

SUBPROGRAMA	DR 2 ^a 6 ^a	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA OU MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub- programa	no país	atividade docente	efetivo na área		
URUBÓ							
James e Kiyoko Kakumasu 1962 --		14.7	11.1	. 2	4.	Análise básica completa ortografia, cartilhas, início do treinamento dos autores.	Situação geral do trabalho: boa. Às vezes, havia falta de informantes. Há pouco interesse em alfa- betização. Programa de mestrado.

S

Subprograma Urubú

Data do início do programa outubro de 1962

Localidade (Posto ou área) Canindé

DR 2^a e 6^a Equipe James Y. e Kiyoko Kakumasu

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
01.10.62 - 30.11.62	8 semanas	Na casa própria, mas não terminada a construção.	Construção da casa e iniciou aprendizagem da língua.	O chefe do posto Canindé nos ajudou muito a nos estabelecer na aldeia.
01.12.62 - 23.01.63				Na cidade - para passar Natal e preparação para mais uma temporada na aldeia.
24.01 - 10.04.63	11 semanas		Aprendizagem da língua, primeira análise fonológica, observações antropológicas.	
11.04 - 01.07.63				Assistimos o congresso do SIL e temporada na cidade de Belém.
02.07 - 10.09.63	14 semanas		Aprendizagem da língua, análise fonológica, análise gramatical, dicionário.	
11.09.63 - 10.05.64			Datilografei textos indígenas para compilação, no computador, duma concordância (projeto na universidade de Oklahoma).	Em novembro de 1963, nossa família foi envolvida no desastre do carro e Kiyoko foi engessada da cintura até o joelho por 3 meses. Durante este tempo, eu construí nossa casa em Belém.

Subprograma Urubú

Data do início do programa outubro de 1962

-2-

Localidade (Posto ou área) Canindé

DR 2^a e 6^a Equipe James Y. e Kiyoko Kakumasu

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
11.05 - 24.09.64	20 semanas		Foi arquivada a análise fonológica, continuei análise gramatical, observações antropológicas, dicionário, iniciou elaboração das cartilhas.	
25.09 - 16.12.64			Estudei a língua com ajudante Urubú, Joãozinho.	Joãozinho permaneceu em Belém por umas quatro semanas. Também tivemos ajuda do Bob Meader (SIL) na análise gramatical.
17.12.64 - 10.04.65	16 semanas		Análise gramatical, projeto piloto de alfabetização no idioma Urubú a fim de testar as cartilhas.	
11.04 - 11.06.65				Assistimos congresso do SIL e uma temporada em Belém.
12.06.65 - 22.07.65	6 semanas		Fiz uma viagem à aldeia do capitão Tucano para gravar textos com o velho capitão Tucano. Primeira tentativa na tradução de livro de leitura.	O então chefe do Posto, João Carvalho, foi um acompanhante desta viagem. Eu estive sozinho na área indígena durante esta temporada. A família ficou em Belém.

Subprograma Urubú

Data do início do programa outubro de 1962

-3-

Localidade (Posto ou área) Canindé

DR 2ª Equipe James e Kiyoko Kakumasu

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
06.08.65 - 28.12.66			Elaborei o estudo "Urubú Sign Language", que foi publicado em outubro de 1968 na revista IJAL, vol. 34 número 4 pp. 275-281.	Estudei na universidade de Hawaii e universidade de Oklahoma.
29.12.66 - 23.05.67			Elaborei edição experimental das cartilha Urubú.	Assistimos congresso do SIL em janeiro de 1967. Kiyoko ficou doente com hepatite durante fev. - abril.
24.05 - 17.06.67	3 semanas		Reconstituição da casa na aldeia.	Kiyoko e Jon permaneceram em Belém durante esta temporada.
18.06 - 16.07.67				Na cidade de Belém fazendo preparação para mais uma temporada na aldeia.
17.07 - 29.11.67	20 semanas		Finalizando análise gramatical, testar cartilhas, preparação de estudos lingüísticos para o seminário em 1968.	Assistimos uma festa de nomeação na aldeia do "Sawa!exi", 17 julho até 24 de julho.
30.11.67 - 01.06.68			Elaborei "Urubú Phonology".	Participei no seminário Tupi sob a direção do Dr. David Bendor-Samuel durante fev. - abril de 1968..
02.06 - 21.08.68	12 semanas		Tradução de livro de leitura, testar cartilhas.	

Subprograma Urubú

Data do início do programa outubro de 1962

-4-

Localidade (Posto ou área) Canindé

DR 2^a Equipe James Y. e Kiyoko Kakumasu

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
22.08.68 - 17.04.69			Corrigindo livros de leitura em Belém.	Participei no seminário para corrigir os livros de leitura sob a direção do John Beekman, durante set.-nov. de 1968. Assistimos congresso do SIL em janeiro de 1969.
18.04 - 24.07.69	16 semanas		Revisão das cartilhas, revisão de livro de leitura, tradução de livro de leitura.	Um dos ajudantes na aldeia não quis mais ajudar-nos e começamos a pensar em mudar para outra aldeia.
25.07.69 - 07.01.70			Corrigindo livros de leitura.	Participei no seminário para corrigir os livros de leitura sob a direção de Muriel Ekdahl. Elaboramos mais uma edição experimental das cartilhas, unindo as revisões.
08.01 - 23.02.70	6 semanas	Fiz mudança para a outra aldeia.		Kiyoko e Jon permaneceram em Belém, durante esta temporada. Na aldeia, construímos uma pista de aviação.
24.02 - 19.03.70				Em Belém.
20.03 - 11.04.70			Datilografei um livro de leitura no Rio de Janeiro.	Kiyoko e Jon permaneceram em Belém.
12.04 - 24.05.70				Em Belém.

Subprograma Urubũ

Data do início do programa outubro de 1962

-5-

Localidade (Posto ou área) Canindé

DR 2ª

Equipe James Y. e Kiyoko Kakumasu

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
25.05 - 28.07.70	10 semanas		Tradução de livro de leitura.	
29.07 - 01.11.70				Nosso filho, Jon, adoeceu com hepatite e por isso precisamos permanecer em Belém durante este tempo.
02.11 - 02.12.70	5 semanas		Alfabetização no idioma Urubũ, tradução de livro de leitura.	Kiyoko e Jon permaneceram em Belém por causa da doença do filho.
03.12.70 - 22.02.71				Passamos Natal em Belém. Assistimos congresso do SIL em janeiro de 1971.
23.02.71 - 26.01.72			Elaborei "Gramática Gerativa Preliminar da Língua Urubũ". Tradução em português de Mary L. Daniel.	Estudei na universidade de Hawaii. Recebi grau de mestre em lingüística, em dezembro de 1971. Kiyoko ajudou os pais dela que estiveram doentes.
27.01 - 19.05.72				Estudei no México, enquanto Kiyoko e Jon permaneceram no Hawaii.
20.05.72 - 13.09.72				Visitamos parentes no Canadá.
14.09 - 05.11.72				Assessorando correção de livro de leitura no idioma Palikúr.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
06.11 - 15.12.72			Tradução de livro de leitura com ajudante, em Belém.	
16.12.72 - 26.01.73				Assistimos congresso do SIL em janeiro de 1973.
27.01 - 19.07.73	5 1/2 meses		Alfabetização no idioma Urubú, desenvolvimento comunitário, livro de leitura.	Gripe inglesa passou pela aldeia e todos a pegaram. Felizmente estivemos na aldeia e tivemos oportunidade para ajudar a todos. Aumentou campo de aviação (total 400 metros).
20.07 - 16.11.73			Corrigindo livro de leitura em Belém.	Participei no seminário sob a direção de Muriel Ekdahl.
17.11.73 - 20.01.74	9 semanas		Alfabetização no idioma Urubú, tradução de livro de leitura.	
21.01.74 - 04.05.74			I Seminário de Produção de Literatura Indígena durante fev. e março. Um escritor Urubú participou neste Seminário.	
20.07 - 31.12.74				Passamos este tempo como diretor do centro do SIL em Belém.

Subprograma Urubũ

Data do início do programa outubro de 1969

-7-

Localidade (Posto ou área) Canindê

DR 2ª Equipe James Y. e Kiyoko Kakumasu

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
01.01 - 16.03.75				Assistimos congresso do SIL em janeiro. Preparação para temporada na aldeia.
17.03 - 06.06.75	12 semanas		Para mulheres: aulas para costurar roupas; alfabetização no idioma Urubũ, tradução de livro de leitura.	Eu senti omissão na batida do coração, por isso resolvemos sair da aldeia em junho.
07.06 - 14.11.75			Cartilhas Urubũ foram imprimidas em BSB.	Consultei o médico e parece que não houve nada no coração. Corrigimos livros de leitura sob a direção de Marge Crofts durante agosto e setembro. Passei duas semanas de outubro em BSB, datilografando livros de leitura.
15.11.75 - 20.04.76	5 meses	Construímos um pequeno escritório.	Aulas para costurar roupas para mulheres; alfabetização; tradução de livro de leitura.	Aumentamos o campo de aviação (total 550 metros).
21.04.76 - 01.02.77			Em julho de 1976 foram levados para aldeia duas vacas e um boi, pela equipe de desenvolvimento comunitário.	27 de maio até 2 de fev. - nós passamos o tempo fora do país visitando nossos parentes.
02.02 - 30.04.77			Elaborei "Connectives in Urubũ Narratives".	Participamos no seminário Tupi sob a direção de Dr. Carl Harrison.